

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
1 Einleitung von Peter Krois:	
Gedanken zu Politik und Diplomatie einst und jetzt	9
1.1 Diplomatie in der Geschichte	9
1.2 Die Entwicklung der modernen Diplomatie	12
1.3 Politik und Diplomatie – Aufgaben und Anforderungen	16
2 Dolmetschen in Politik und Diplomatie	23
2.1 Historische Bedeutung des Dolmetschens in Politik und Diplomatie	23
2.2 Institutionalisierung der Beziehungen	25
2.3 Interaktionsformate und Interaktionskontexte	26
2.4 Diskursarten und Dolmetschmodi	29
2.5 Sprachliches und kommunikatives Handeln	34
2.6 Text- und Kommunikationstypen	36
3 Kommunikation zwischen Konventionalität und Kreativität	43
3.1 Sprache als Werkzeug und Symbol	44
3.2 Deutung und Auslegung	51
3.3 Aufgaben und Erwartungen	52
3.4 Präzision und Interpretation	55
4 Dolmetschen der Information: Wiedergabearten und Grad der Beteiligung	61
4.1 Die Regeln und ihre Ausnahmen	61
4.2 Explikation	64
4.3 Modifikation	68
4.4 Reduktion	71
4.5 Intervention	73
4.6 Methoden und Grad der Beteiligung	80
5 Expressivität: Wiedergabearten und Grad der Beteiligung	87
5.1 Kommunikations- und Expressionsebenen	88
5.2 Große Ereignisse, große Namen und die Wichtigkeit der Wortwahl	91
5.3 Expression	95
5.4 Moderation	101

5.5	Koordination	103
5.6	Mediation	106
5.7	Möglichkeiten, Grenzen und der Grad der Beteiligung	109
6	Auftrag und Herausforderung	115
6.1	Voraussetzungen	115
6.2	Vertraulichkeit und Vertrauen	124
6.3	Vorbereitung	126
6.4	Verantwortung	127
7	DolmetscherInnen in politischer und diplomatischer Mission	135
7.1	Souveränität, Unabhängigkeit und Allparteilichkeit	135
7.2	Schlusswort	138